

## DAFTAR ISI

<b>JUDUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>v</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN.....</b>	<b>vi</b>
<b>HALAMAN MOTTO.....</b>	<b>vii</b>
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN.....</b>	<b>viii</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR TABEL.....</b>	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR ISTILAH.....</b>	<b>xvii</b>
<b>ABSTRAK.....</b>	<b>xviii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	6
1.5 Tinjauan Pustaka.....	7
1.6 Landasan Teori.....	14
1.6.1 Metafora Konseptual.....	14
1.6.2 Metafora Berdasarkan Medan Semantik.....	17
1.6.3 Teori Terjemahan.....	19
1.6.4 Translatabilitas (Keterjemahan) Metafora.....	21
1.6.5 Strategi Penerjemahan Metafora.....	24
1.6.6 Kesepadanan dalam Terjemahan.....	27
1.6.7 Pergeseran dalam Terjemahan.....	30
1.6.7.1 Pergeseran Bentuk.....	30
1.6.7.2 Pergeseran Makna.....	33
1.7 Metode Penelitian.....	35
1.7.1 Metode Pengumpulan Data.....	36
1.7.2 Metode Analisis Data.....	37

1.7.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data.....	39
1.8 Sistematika Penyajian.....	40

## **BAB II JENIS METAFORA BERDASARKAN TIPE PEMBENTUKAN DAN MEDAN SEMANTIK**

<b>DALAM DRAMA <i>HAMLET</i> KARYA SHAKESPEARE.....</b>	<b>41</b>
2.1 Jenis Metafora Berdasarkan Tipe Pembentukan.....	42
2.1.1 Metafora Langsung (Eksplisit).....	42
2.1.2 Metafora Tak Langsung (Implisit).....	44
2.1.2.1 Adjektiva.....	45
2.1.2.2 Verba.....	46
2.1.2.3 Nomina.....	47
2.1.2.3.1 Kepemilikan.....	49
2.1.2.3.2 Orientasi.....	50
2.1.2.4 Adverbia.....	52
2.2 Jenis Metafora Berdasarkan Medan Semantik.....	53
2.2.1 Metafora Ke-ada-an ( <i>Being</i> ).....	53
2.2.2 Metafora Benda Langit ( <i>Cosmos</i> ).....	54
2.2.3 Metafora Energi.....	55
2.2.4 Metafora Substansi.....	57
2.2.5 Metafora Permukaan Bumi ( <i>Terrestrial</i> ).....	58
2.2.6 Metafora Objek.....	60
2.2.7 Metafora Kehidupan ( <i>Living</i> ).....	61
2.2.8 Metafora Hewan ( <i>Animate</i> ).....	63
2.2.9 Metafora Manusia ( <i>Human</i> ).....	65

## **BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA KONSEPTUAL DALAM DRAMA *HAMLET* KARYA SHAKESPEARE.....**

3.1 Metafora Diterjemahkan Menjadi Metafora.....	67
3.1.1 Penerjemahan Metafora Berdasarkan Tipe	

Pembentukannya.....	68
3.1.1.1 Metafora Langsung Diterjemahkan Menjadi	
Metafora Langsung dengan Gaya Berbeda.....	68
3.1.1.2 Metafora Tak Langsung Diterjemahkan Menjadi	
Metafora Langsung.....	70
3.1.2 Penerjemahan Metafora Berdasarkan Medan Semantik...	70
3.1.2.1 Metafora Diterjemahkan dengan RSu sama.....	70
3.1.2.2 Metafora Diterjemahkan dengan RSu sama	
Realisasi Berbeda.....	80
3.1.2.3 Metafora Diterjemahkan dengan RSu Berbeda...	88
3.2 Metafora Diterjemahkan Menjadi Nonmetafora.....	97
3.3 Menghapus Metafora.....	101
3.4 Metafora Diterjemahkan Menjadi Idiom.....	101
3.5 Pergeseran dalam Penerjemahan Metafora.....	103
3.5.1 Pergeseran Bentuk dalam Penerjemahan Metafora.....	103
3.5.1.1 Nomina Berubah Menjadi Adverbial.....	104
3.5.1.2 Verba Bantu <i>To Be</i> Berubah Menjadi Verba....	104
3.5.1.3 Frasa Nomina Berubah Menjadi Frasa Verba....	105
3.5.1.4 Klausa Berubah Menjadi Frasa Nomina.....	106
3.5.1.5 Verba Berubah Menjadi Nomina.....	107
3.5.1.6 <i>Plural</i> Berubah Menjadi <i>Singular</i> .....	107
3.5.2. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan Metafora.....	108

#### **BAB IV ALASAN TERJADINYA BENTUK METAFORA**

<b>KONSEPTUAL DALAM BAHASA SASARAN.....</b>	<b>111</b>
4.1 Penggunaan RSu Metafora Yang Dominan.....	112
4.2 Penggunaan Strategi Penerjemahan Metafora Yang Dominan	114
4.3 Alasan Perubahan Metafora Konseptual dalam TSa.....	115
4.3.1 Tersedianya Ekspresi Metafora BSu dalam BSa.....	116
4.3.1.1 Konsep Alam.....	117
4.3.1.2 Konsep Emosi.....	119

4.3.1.3 Konsep Warna.....	120
4.3.1.4 Konsep Anggota Tubuh.....	121
4.3.1.5 Konsep Benda Tajam.....	122
4.3.2 Perbedaan Kebudayaan Antara BSu dan Bsa.....	123
4.3.2.1 Perbedaan Panggilan Untuk Tambatan Hati.....	124
4.3.2.2 Perbedaan Kepercayaan.....	125
4.3.2.3 Perbedaan Persepsi Terhadap Aksesoris Pakaian.....	127
4.3.2.4 Perbedaan Persepsi Terhadap Hewan.....	128
4.3.2.5 Perbedaan Iklim.....	129
4.3.3 Metafora BSu Memiliki Padanan Tersendiri dalam BSa .....	130
4.3.4 Efisiensi.....	131
<b>BAB V SIMPULAN.....</b>	<b>133</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>136</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>140</b>